

DEL LIBRO IV. ODA I

INTERMISA DIU.

Después de tantos días,
o Venus, ¿otra vez soplas el fuego
de tus duras porfías?
No más por Dios, no más por Dios te ruego,
5 que no soy qual solía,
quando a la hermosa Cynara servía.

No trates más en vano
¡o de amor dulce cruda engendradora!
rendirme, que estoy cano
10 y duro para amar, vete en buen hora:
revuelve allá tu llama
sobre la gente moza, que te llama.

Si un corazón procuras
qual debes abrasar, y si emplearte
15 debidamente curas,
con Máximo podrás aposentarte,
haz allí tu manida,
que de nadie será más bien servida.

Porque es mozo hermoso,
20 y en todo quanto hace es agraciado,

es noble y generoso,
de mil habilidades adornado,
y defensa elocuente
del acuitado reo diligente.

25 El llevará animoso (1)
de tu capitania la bandera,
y si, más poderoso
que el rico Contendor, le echare fuera,
por este beneficio
30 te servirá con templo y sacrificio.

De mármol tu figura
pondrá so rico techo colocada
a cerca la agua pura
del lago Albano, a dó serás honrada
35 con encienso abundante,
con cantos y con cítara sonante.

Dos veces allí al día
las vírgenes y mozos escogidos
cantarán a porfía
40 tu nombre en corro de la mano asidos,
y a son yendo cantando,
el suelo herirán de quando en quando.

A mí ya no me agrada
ni mozo, ni muger, ni aquel ligero

(1) Alc. y tan rico que quando = al Contendor llevare
de vencida = del campo ya quedando = señor con
voluntad agradecida...

45 esperar, que pagada
me es la voluntad, ni menos quiero
coronarme de rosa,
ni la embriagada mesa me es gustosa.

¡Mas ay de mí mezquino!

50 ¿qué lágrimas son estas que a deshora
me caen? ¡ay Ligurino!
¡ay! di, ¿qué novedad es esta que ora
a mi lengua acontece,
que en medio la palabra se enmudece?

55 De ti en la noche oscura
mil veces que te prendo estoy soñando,
otras se me figura,
traidor, que en pos de ti, que vas volando,
ya por el verde prado,
60 ya por las raudas aguas, sigo a nado.

NOTAS

Hermosa traducción y en algunas estrofas inmejorable.
9-10 Admirablemente dicho, mejor que en el original:

jam durum imperiis.

11-12 Todavía más enérgico en la traducción que en el original.

13-18 Falta el *domum Pauli* y el *purpureis ales oloribus*.

31-36 Linda estrofa.

41 Falta el *pede candido* y el *morem Salium*, dos circunstancias importantes.

44-46 Traducción algo oscura y débil del *spes animi credula mutui*.

49-60 Estas dos bellísimas estrofas tienen toda la suave languidez de los ocho últimos versos de Horacio.

DEL LIBRO IV. ODA XIII

AUDIVERE, LYCE.

Cumplióse mi deseo,
cumplióse, o Lyce; a la vejez odiosa
entregada te veo,
y todavía parecer hermosa
5 quanto puedes procuras,
y burlas, y haces mil desenvolturas.

Y con la voz temblando
cantas por despertar el perezoso
amor, que reposando
10 se está despacio sobre el rostro hermoso
de Chia la cantora,
que de su edad está en la flor agora.

Que sobre seca rama
no quiere hacer asiento, ni manida
15 aquel malo, y desama-
te ya; porque la boca denegrida,
y las canas te afean,
que en la nevada cumbre ya blanquean.

Y no son poderosas
20 ni las granas de Coó, ni los brocados,

ni las piedras (1) preciosas
a tornarte los años, que encerrados
debajo de su llave
dejó la edad, que vuela más que el ave.

25 ¿Qué se hizo aquel donayre,
aquella tez hermosa? ¿dó se ha ido
del movimiento el ayre?
¿aquella, aquella dó ha desaparecido,
aquella en quien bullía
30 amor, que enagenado me tenía? (2)

No hubo más amada
beldad, después de Cynara, más clara,
de más gracias dotada;
mas ¡ay! ¿cómo robó la muerte avara
35 a Cynara temprano,
y con la Lyce usó de larga mano?

Dióle que en larga vida
con la antigua corneja compitiese,
de años consumida,
40 para que con gran risa ver pudiese
la gente moza herviente
vuelta en pavesa ya, la hacha ardiente.

(1) Imp., *perlas*.

(2) Imp., *trahía*.

NOTAS

Buena traducción.

6 Falta el *bibis*, que es necesario para la inteligencia del *cantu tremulo* de la estrofa siguiente.

13-15 Muy bien.

18 Cfr. "Imitación de diversos".

28 *illius, illius*.

Jovellanos, en la Epístola a sus amigos de Sevilla, imitó algo de esta oda.

DEL LIBRO V. ODA II

BEATUS ILLE.

Dichoso el que de pleytos alejado,
qual los del tiempo antiguo,

Labra sus heredades no obligado (1)
al logrero enemigo.

5 Ni l'arma en los reales le despierta,
ni tiembla en la mar brava,

Huye la plaza y la soberbia puerta
de l'ambición esclava.

Su gusto es o poner la vid crecida
10 al álamo ayuntada,

O contemplar qual pace desparcida
el (2) valle su vacada.

Ya poda el ramo inútil, ya enxiere
en su vez el extraño;

15 O castra sus colmenas, o si quiere,
tresquila su rebaño.

(1) Imp., *olvidado*.

(2) Imp., *al*.

Pues cuando el padre Otoño muestra fuera
la su frente galana,

Con cuánto gozo coge la alta pera,
20 las uvas como grana,

Y a ti, sacro Silvano, las presenta,
que guardas el exido.

Debajo un roble antiguo ya se asienta,
ya en el prado florido.

25 El agua en las acéquias corre, y cantan
los pájaros sin dueño,

Las fuentes al murmullo que levantan
despiertan dulce sueño.

Y ya que el año cubre campo y cerros
30 con nieve y con heladas,

O lanza el jabalí con muchos perros
en las redes paradas;

O los golosos tordos, o con liga,
o con red engañosa,

35 O la extranjera grulla en lazo obliga,
que es presa deleytosa.

Con esto ¿quién del pecho no desprende
quanto en amor se pasa?

¿Pues qué si la muger honesta atiende (1)
40 los hijos y la casa?

(1) Imp., *entiende*.

Qual hace la sabina, o calabresa
de andar al sol tostada,

Y ya que viene el dueño (1) enciende apriesa
la leña no mojada.

45 Y ataja entre los zarzos los ganados,
y los ordeña luego,

Y pone mil manjares no comprados,
y el vino como fuego.

No me serán los rhombos más sabrosos,
50 ni las ostras, ni el mero,

Si algunos con levantes furiosos
nos dá el invierno fiero.

Ni el pavo caerá por mi garganta,
ni el francolín greciano,

55 Más dulce que la oliva que quebranta
la labradora mano.

La malva o la romaza enamorada
del vicioso prado,

La oveja en el disanto degollada,
60 el cordero quitado

Al lobo; y mientras cómo ver corriendo
qual las ovejas vienen,

Ver del arar los buéyes que volviendo
apenas se sostienen.

(1) Imp., *amo*.

65 Ver de esclavillos el hogar cercado,
enxambre de riqueza.

Ansí, dispuesto un cambio, ya al arado (1)
loaba la pobreza:

Ayer puso a sus ditas todas cobro,
70 mas hoy ya torna al logro.

(1) Alc., *Así dispuso un cambio, y aclarado. Cambio*
aquí es lo mimo que *ambistq.*

NOTAS

En esta célebre traducción procuró fray Luis remedar la combinación métrica de los *Epodos* de Horacio, lo cual le hizo ser oscuro en alguna estrofa y dejar incompleta la versión de alguna otra; pero ¡cuánto hay que admirar en todo lo restante!

Nota (1) Burgos criticó este *olvidado* por fiarse del texto impreso.

3 Falta el *paterna* aplicado a *rura* y el *bobus suis*.
13-20 Está cambiado el orden de estas dos estrofas, sin duda para mayor claridad.

18 Falta el *mitibus pomis*.

34 *amite levi*.

41 *Pernicis uxor Appuli*.

45 *Textis cratibus*.

47-48 Aquí la traducción es mejor que el original:

Et horna dulci vina promens dolio

Dapes inemptas apparet:

50 *Lucrina conchylia*.

53 *Afra avis*.

54 *attagen Ionicus*.

57 *Herba lapathi prata amantis* (son las acederas).

63-64 *...vomere inversum boves*

Collo trahentes languido.

67-70 Las dos últimas parejas de versos son flojos y no conservan nada de la ironía del original:

Haec ubi locutus faennerator Alfius

.....